



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-59-64

Тезисы

## Особенности воссоздания рифмы в русской поэзии средствами английского языка

А.В. Сычѳва

Северо-Восточный государственный университет  
Российская Федерация, 685000, Магадан, ул. Портовая, д. 13

В статье рассматривается проблема сохранения рифмы, характерной для русской поэзии, в переводах на английский язык. Дан краткий анализ работ отечественных и зарубежных лингвистов по теории и практике поэтического перевода для выявления роли и значения категории рифмы в английской и русской поэзии. Особое внимание автор уделяет точке зрения переводчиков русской поэзии на английский язык и восприятию англоязычными читателями переводной русской лирики в контексте сохранения рифмы или девиации от нее. В результате проведенного исследования автор приходит к заключению, что для зарубежных лингвистов и переводчиков, в отличие от их русскоязычных коллег, стихотворная рифма не играет значимой роли. Более привлекательная форма поэзии для них — верлибр. Следовательно, вопросы воспроизведения рифмы в процессе перевода для англоязычных переводоведов и переводчиков не являются первостепенно важными. Основной акцент делается на содержание переводимого текста, а не на его форму. В статье представлены общие результаты проведенного компаративного лингвистического анализа перевода 275 поэтических произведений Б. Окуджавы и их оригиналов. Анализ показывает, что в процентном соотношении количество рифмованных переводов от общего количества переводных текстов составляет около 40%. Однако подавляющее количество английских переводов стихотворений Окуджавы — около 60% — принадлежит к незарифмованным переводам. Тем не менее, автор статьи считает, что необходимо сохранять в переводе рифму как неотъемлемую составляющую русского классического стиха и что адекватные версии русских стихотворений на английском языке с сохранением рифмы первоисточников являются предпочтительным видом поэтического перевода.

**Ключевые слова:** стихотворение, поэзия, рифма, перевод, Окуджава

Со второй половины XX в. проблема поэтического перевода интенсивно освещалась в трудах как отечественных, так и зарубежных переводоведов. Актуальность и востребованность искусства художественного перевода в данном контексте активно прослеживается в исследованиях лингвистов до сих пор. Вместе с тем если в исследованиях российских языковедов такой категории поэтического

© Сычѳва А.В., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

перевода, как рифма уделяется особое внимание, то их англоязычные коллеги более подробно останавливаются на практических вопросах поэтического перевода, на поиске оптимального переводческого решения для передачи смысла подлинника. Объектом настоящего исследования, тем не менее, является категория рифмы.

Цель настоящей работы — проведение краткого анализа трудов отечественных и зарубежных переводоведов, а также компаративного лингвистического анализа переводов поэзии Б. Окуджавы на английский язык в аспекте рифмики. Материалами исследования послужили разнообразные стихотворения Б. Окуджавы и их 275 англоязычных версий, созданных как отечественным, так и зарубежными переводчиками.

\* \* \*

В европейских странах, например во Франции и в странах английского языка, рифма в XX в. стала резко терять свое значение и фактически исчезла. Е.В. Витковский справедливо замечает, что английский язык ушел от рифмованной поэзии, поскольку по-английски сравнительно трудно рифмовать [Цит. по: 1. С. 25]. И. Левый показывает, что словарь рифм английского языка как языка аналитического строя намного беднее немецкого или русского языка и насчитывает всего 400 устойчивых рифмообразующих групп [2. С. 286]. Такой же точки зрения придерживается английский языковед Э. Озерс, который считает, что «рифма чаще встречается в русском языке, где флективность способствует наличию множества открытых слогов, а потому рифма более естественна для русского, чем для английского» [3. С. 116].

Примечательно, что практически все англоязычные переводоведы допускают отклонения от формальных признаков стиха ради воссоздания смысла, заключенного в первоисточнике. Так, известный британский филолог Д. Патерсон утверждает, что переводчик неизбежно столкнется с проблемой «изменения какого-то аспекта содержания» в случае, если он прибегнет к рифмованному переложению оригинала. Особенно «это касается языков с бедной системой рифм» [4. P. 80].

Представитель бельгийско-нидерландской школы перевода лингвист А. Лефевр отмечает, что «рифмованный перевод приводит к тому, что слова перестают означать то, что они означают, и перевод оказывается скучным, педантичным» [Цит. по: 5. С. 20]. Американский поэт и переводчик, признанный авторитет в области теории, практики и критики поэтического перевода, Р. Блай в своей книге подробно рассматривает важные, по его мнению, аспекты перевода поэзии на английский язык, но не затрагивает вопрос о возможностях отображения рифмы. Столь невнимательное отношение к рифме в поэтическом переводе, демонстрируемое в исследованиях целой плеяды англоязычных языковедов, наводит на мысль о том, что распространенное отсутствие рифмы в английских переводах поэзии является одной из особенностей поэтического перевода в англоязычном мире [7. С. 156].

\* \* \*

Англоязычные читатели воспринимают рифму не как средство обогащения смысла стихотворного произведения, а как элемент, придающий стихам чрезмерный пафос. В связи с этим показательными будут ответы некоторых американских респондентов о значении рифмы в переводе поэзии, представленные в книге Р.Р. Чайковского «Поэтический перевод в зеркале мнений» [1]. Так, профессор Г. Берш (университет штата Аляска, США) называет рифмы многих поэтов холодными, вымученными, искусственными. По ее словам, рифма — лишь один из признаков стиха, безоговорочное соблюдение которого может привести к нарушению целого ряда значимых составляющих оригинала, таких как содержание, образность, звукопись. Она полагает, что прекрасно, когда в переводе сохраняются все особенности подлинника, но если бы ей пришлось выбирать между рифмой и смыслом, она бы отдала предпочтение смыслу [Цит. по: 1. С. 56]).

Другой информант, профессор университета штата Аляска М. Энгель, говоря о рифме, признавалась, что она предпочла бы нерифмованный перевод, который в достаточной мере передает содержание стихотворения, рифмованному, в котором передача смысла страдает из-за вынужденной рифмы. Тем не менее, она добавляет, что «действительно хороший перевод должен одинаково точно передавать содержание и форму» [Цит. по: 1. С. 67]. Соответственно, нерифмованный перевод русского стихотворения, в котором рифмы играют важную роль, не является полноценным.

Американский педагог Л. Рокхилл отмечает, что большая часть русской поэзии — это рифмованные стихи. И, несмотря на то, что американские и английские переводчики зачастую отказываются от рифмы, было бы лучше, если бы они стремились показывать своим читателям все особенности зарубежной поэзии, в том числе и рифму [Цит. по: 1. С. 62].

Вопреки распространению свободного стиха в американском и британском поэтическом переводе, некоторые англоязычные переводоведы расценивают воссоздание рифмы как необходимую составляющую поэтического перевода. Например, американская переводчица Дж. Моффетт выступает за отказ от прозаических переводов и сохранение рифмы как содержательного элемента стиха. Она полагает, что рифма и размер стиха должны быть во что бы то ни стало воссозданы в переводе [Цит. по: 5. С. 26]. Американский поэт и переводчик У. Барнстоун настаивает на необходимости перевода рифмованной поэзии рифмованными стихами. С его точки зрения, если переводчик не одобряет присутствие рифмы в поэзии, тогда ему вообще не следует переводить такую поэзию [8. Р. 50].

\* \* \*

Возможность всестороннего отображения рифмы можно проследить на примере английских переводов поэтических произведений Б. Окуджавы [9]. В процентном соотношении количество рифмованных переводов от общего количества переводных текстов невелико — около 40%. Следует подчеркнуть, что к такой форме поэтического перевода обращаются в основном англоязычные переводчики русского происхождения либо русскоязычные представители переводческого искусства, владеющие также английским языком. Встречаются, однако,

блистательные рифмованные версии стихотворений Б. Окуджавы, выполненные переводчиками, родной язык которых английский. Таковы, например, переводы Дж. Дэвис [10]. В большинстве случаев переводчику удалось воссоздать не только способ рифмовки, свойственной подлинникам, но и характер первоначальных рифм, различающихся по слоговому объему (мы имеем в виду мужскую, женскую и дактилическую рифмы). Таким же бережным отношением к исходной рифме отличаются и английские варианты стихотворений Окуджавы в переводах Т. Вольфсон, А. Вагапова, Е. Бонвера и др.

Однако подавляющее количество английских переводов стихотворений Окуджавы — приблизительно 60% из рассмотренных нами 275 — принадлежит к нерифмованным переводам, преимущественно к подстрочным и прозаическим. Добавим, что отдельные переводы отличаются размытыми типологическими характеристиками, что не позволяет однозначно отнести их к определенному типу перевода.

\* \* \*

Малочисленность переводов с соблюдением рифмы напрямую связана с основными тенденциями в области теории и практики поэтического перевода в странах английского языка, где главный акцент ставится на воспроизведение содержания исходного текста, в жертву которому зачастую приносится рифма стиха. Исторически сложилось так, что в сознании английских и американских переводчиков поэзии и читателей ценность верлибра на несколько порядков выше, чем притягательность рифмованной поэзии со строгим метром и размером. Тем не менее, некоторые англоязычные лингвисты внимательно относятся к рифме в поэзии и считают ее неотъемлемой составляющей русского классического стиха. Осознание важности рифмы позволяет им создавать адекватные рифмованные версии поэтических шедевров российских авторов.

### Список литературы

1. *Чайковский Р.Р.* Поэтический перевод в зеркале мнений (15 интервью). Магадан: Кордис, 1997.
2. *Левый И.* Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974.
3. *Озерс Э.* Некоторые проблемы перевода русской поэзии на английский язык // Поэтика перевода. М.: Радуга, 1988.
4. *Paterson D.* [Afterword] // Orpheus. A Version of Rilke's Die Sonnet an Orpheus. London: Farber and Farber, 2006. P. 61—72.
5. *Чайковский Р.Р.* Реальности поэтического перевода (типологические и социологические аспекты). Магадан: Кордис, 1997.
6. *Bly R.* The Eight Stages of Translation. St. Paul: Ally Press, 1991.
7. *Вороневская Н.В.* «Сонеты к Орфею» Р.М. Рильке в английских переводах (исторические, стиховедческие и переводческие аспекты): дисс. ... канд. филол. наук. Магадан, 2009.
8. *Barnstone W.* The Poetics of Translation: History, Theory, Practice. New Haven: Yale University Press, 1993.
9. *Сычёва А.В.* Поэзия Булата Окуджавы в переводах на английский язык (исторические, лингвопереводоведческие и типологические аспекты): дисс. ... канд. филол. наук. Магадан, 2011.
10. *Fifteen Songs in Parallel Russian and English Texts.* Ann Arbor: Ardis, 1984.

**История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 19.01.2019

Дата принятия к печати: 09.10.2019

Модератор: У.М. Бахтикиреева

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:**

Сычёва А.В. Особенности воссоздания рифмы в русской поэзии средствами английского языка // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 1. С. 59–64. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-59-64

**Сведения об авторе:**

Сычёва Анастасия Валерьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета. E-mail: nastik-80@mail.ru

Abstracts

## **Peculiarities of Reconstructing Russian Rhyme in English Translations**

**A.V. Sycheva**

North-Eastern State University  
13, Portovaya Str., Magadan, 685000, Russian Federation

The article deals with the problem of preserving the rhyme traditional for Russian poetry in translations into English. A brief analysis of Russian and foreign linguists' works on the theory and practice of poetic translation shows that rhyme in English poetry does not play such a significant role as it does in Russian poetry. Opinions of English-speaking readers coincide with the opinion of translators. However, adequate versions of Russian poems in English with preservation of rhymes of original verses are the preferred type of poetic translation. The article deals with the problem of preserving the rhyme, characteristic of Russian poetry, in translations into English. The purpose of this scientific research is to conduct a brief analysis of the works of Russian and foreign linguists on the theory and practice of poetic translation to reveal the role and significance of the category of rhyme in English and Russian poetry. The author pays special attention to the opinion of translators of Russian poetry into English and English-speaking readers of translated Russian lyrics in the context of preserving rhyme or deviation from it. As a result of the conducted research, the author comes to the conclusion that rhyme does not play such a significant role for foreign linguists and translators as it does for their Russian-speaking counterparts. A more attractive form of poetry for them is *vers libre*. Consequently, the issues of rhyme reproduction for English translators are not of paramount importance. The main emphasis is on the meaning of the translated text, not its form. Opinions of English-speaking readers coincide with the opinion of translators. In addition, the article presents summary information of the conducted comparative linguistic analysis of 275 poems by B. Okudzhava and their originals. The analysis shows that in percentage terms the number of rhymed translations from the total number of

translated texts is about 40%. However, the overwhelming number of English translations of poems Okudzhava — about 60% — belongs to unrhymed translations. Nevertheless, the author of the article emphasizes the need to preserve rhyme in translations as an integral part of the Russian classical verse and believes that adequate versions of Russian poems in English with preservation of original rhyme are the preferred type of poetic translation.

**Key words:** Poem, poetry, rhyme, translation, Okudzhava

## References

1. Chaikovsky, R.R. 1997. *Poeticheskij perevod v zerkale mnenij (15 interv'yuu)*. Magadan: Cordis. Print. (In Russ.)
2. Levij, I. 1974. *Iskusstvo perevoda*. Moscow: Progress. Print. (In Russ.)
3. Ozers, E. 1988. *Nekotorye problemy perevoda russkoj poezii na anglijskij yazyk*. Moscow: Raduga. Print. (In Russ.)
4. Paterson, D. 2006. *Orpheus. A Version of Rilke's Die Sonnet an Orpheus*. London: Farber and Farber. Print.
5. Chaikovsky, R.R. 1997. *Real'nosti poeticheskogo perevoda (tipologicheskie i sociologicheskie aspekty)*. Magadan: Cordis. Print. (In Russ.)
6. Bly, R. 1991. *The Eight Stages of Translation*. St. Paul: Ally Press. Print.
7. Voronevskaya, N.V. 2009. “*Sonety k Orfeyu*” R.M. Ril'ke v anglijskih perevodah (istoricheskie, stihovedcheskie i perevodcheskie aspekty): diss. ... cand. philol. sciences. Magadan. Print. (In Russ.)
8. Barnstone, W. 1993. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven: Yale University Press. Print.
9. Sycheva, A.V. 2011. *Poeziya Bulata Okudzhavy v perevodah na anglijskij yazyk (istoricheskie, lingvoperevodovedcheskie i tipologicheskie aspekty)*: diss. ... cand. philol. sciences. Magadan. Print. (In Russ.)
10. *Fifteen Songs in Parallel Russian and English Texts*. 1984. Arbor: Ardis. Print.

### Article history:

Received: 19.01.2019

Accepted: 09.10.2019

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

**Conflict of interests:** none

### For citation:

Sycheva, A.V. 2020. “Peculiarities of Reconstructing Russian Rhyme in English Translations”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (1), 59—64. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-59-64

### Bio Notes:

Anastasia V. Sycheva is a Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Philology of North-Eastern State University. E-mail: nastik-80@mail.ru